

О. Ю. Громова

Тверской государственный университет, магистрант

Научный руководитель: д.ф.н. Н. Ф. Крюкова

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПЕРЕВОДНЫХ УПРАЖНЕНИЙ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

С конца XX века в общество быстро интегрируются новые методы, технологии и знания. Вместе с этим переводческая деятельность становится как никогда прежде востребованной. Теория перевода относительно молодая дисциплина, но методические работы исчисляются сотнями статей. Исследователями и первооткрывателями использования переводов в обучении можно назвать Л. К. Латышева, Р. К. Миньяр-Белоручева, Н. Д. Чебурашкина, Н. В. Чичерина и других.

До этого же исторически сложилось, что использованием переводных упражнений пренебрегали, в лучшем случае к ним обращались в ситуациях крайней необходимости. Всё это базировалось на распространённом предубеждении, что перевод необходим лишь для осмысления текстов, понимания лексики, структур, закрепления грамматических форм. Неоспорим тот факт, что в настоящее время в большинстве языковых школ пропагандируется использование коммуникативного подхода при обучении иностранным языкам, который подразумевает исключение родного языка из использования для более глубокого включения в процесс. Родной язык как посредник (медиатор) и его использование сводится к минимуму, так как на первый план выходит прагматический компонент, то есть научение общению, пренебрежение формой перед содержанием. Таким образом, коммуникативность и сознательность искусственно помещаются на два противоположных полюса.

Современные технологии представляют огромное поле для развития креативности педагогов и использования новых методов в обучении. Но педагогика, базирующаяся только на творчестве, рано или поздно превращается в антипедагогику, где не важен интеллектуальный компонент, не отточена форма и грамотность структур. Без закреплённых в сознании структур и форм невозможно построение грамотной речи и корректное выражение собственных мыслей. Отсутствие дисциплины в данном вопросе ведёт к растрате накопленных знаний. Именно поэтому целью моей работы является доказательство эффективного использования переводных упражнений.

До сих пор не решены многие вопросы относительно организации и содержания учебного процесса с использованием переводов. Не установлены задачи и цели, которые могут быть достигнуты посредством такого обучения и какие критерии к этим новым умениям применимы.

В средних общеобразовательных учреждениях на уроках иностранного языка переводные упражнения являются обязательными. Переводы текста на родной язык являются и средством, и целью обучения. Многие упражнения в таких учебниках, как *Starlight, Solutions, Horizonte and Loiseau Bleu* являются переводами текста, предложений и словосочетаний. Перевод также необходим и для выполнения лексических и грамматических упражнений. Не являясь заданием самим по себе, он необходим для восприятия и понимания требований.

Научить школьников правильно понимать и уметь переводить иноязычные тексты на родной язык это важнейшая работа учителя. Наиболее затруднительным и требующим выхода на точку сложности является письменный перевод. Каждый ИЯ содержит конструкции, которые не всегда могут быть точно переведены средствами другого языка.

Долгое время не существовало как таковой потребности в обучении переводу. Но сейчас, при рассмотрении требований к результатам освоения иностранного языка, в ФГОС среднего общего образования от учащихся требуется умение переводить несложные тексты. Например, в Федеральных Государственных Общеобразовательных Стандартах (ФГОС) для профильного уровня изучения иностранного языка в старшей школе, указывается, что у выпускников должны быть сформированы не только базовые навыки и умения, но и умение переводить с иностранного языка на русский [Федеральный государственный образовательный стандарт среднего (полного) общего образования URL].

Примерная программа по иностранным языкам говорит о том, что ученики должны овладеть следующими профессионально-ориентированными навыками для осуществления письменного перевода:

- навык использования толковых и двуязычных словарей, другой справочной литературы для решения переводческих задач;
- навык использования следующих трансформаций – замена, перестановка, опущение, добавление, калькирование;
- технологией осуществления полного и выборочного (реферативного) письменного перевода;
- умениями редактировать текст на родном языке.

В соответствии с этим, на разных ступенях обучения учащимся предлагается переводить как с ИЯ на родной язык, так и наоборот. Чаще всего это задания в формате «переведите текст устно». Но нельзя пренебрегать и письменным переводом, который в свою очередь контролирует и грамматическую и лексическую стороны ИЯ, а также предполагает развитие творческого потенциала и креативности. При переводе учащимися осознаются сходства и различия ИЯ и РЯ, могут быть

также удовлетворены личные потребности как, например, перевод письма друга по переписке, или текста инструкции к бытовым приборам.

Сложность перевода заключается в том, что нужно подобрать правильные грамматические конструкции, слова, чтобы переведенный текст звучал как связный и правильно организованный. Но, как показывает практика, учащимся на любом этапе обучения сложно выполнять такие задания.

Могут быть выделены следующие виды перевода на уроках ИЯ:

- полный – перевод, передающий смысловое содержание оригинала без пропусков и сокращений;
- неполный (реферативный) – перевод, который передает смысловое содержание оригинала, в котором содержатся подробные сведения о тексте – его тематике, назначении, а также самая важная информация. В данном виде допускается большое количество пропусков и сокращений.

Преподавателю важно выявить наиболее эффективный вид, как самого перевода, так и упражнений. В соответствии с этим А. Р. Ахметова и В. Г. Мартемьянова в своей публикации под названием «Упражнения в процессе обучения переводу» [Ахметова URL] предполагают использование следующих видов упражнений:

- упражнения, направленные на формирование навыков и умений, необходимых для осуществления письменного перевода иноязычного текста на родной язык, например, навык трансформации, умение определять жанр и стиль текста и т.д.);
- упражнения, формирующие навыки и умения, необходимые для реализации перевода иноязычного текста на родной язык с использованием справочной литературы;
- языковые упражнения (лексические, грамматические, фразеологические и стилистические).

Если посмотреть на положительные стороны использования переводов, то можно отметить следующее: формируется лингвистическая компетенция, осмысляются и осознаются языковые формы, родной язык используется как медиатор, средство познания другого языка. Среди основных плюсов выделяют перевод как основное средство закрепления и проверки ЗУН.

На данном этапе исследования хотелось бы поделиться собственной практикой использования переводных упражнений. В этом году, так же как и в предыдущем, было проведено тестирование 5 классов по УМК «Starlight 5», Модуль 3. Данный модуль под названием «Day after day» предполагает прохождение следующих лексических тем: лексика по теме «My Timetable» и «Free-time activity» (распорядок дня и занятия на досуге),

лексика по теме «Family» (семья). Среди грамматических тем предполагалось повторение использования Present Simple.

Первоначальный ввод лексики и грамматических структур сам по себе предполагает использование родного языка как посредника для нахождения эквивалентности и осмысления данных понятий. Закрепление лексики проводилось следующим образом: каждый урок начинался с отработки выученной лексики через перевод слов, словосочетаний и предложений. На интерактивную доску выносились изображения из учебника и интернета в цветовой обработке, которая соответствовала лексическому материалу. Поэтапно производился опрос учащихся для определения того, кто или что изображено, названия действия объекта на фото с помощью Present Continuous (по правилам АЯ описание картин только с помощью данного времени).

После чего выводился слайд с упражнением на перевод. Например:

Translate:

1. Это моя тётушка Мэри.
2. Каждое утро она просыпается в 7 часов и чистит зубы.
3. Её рабочий день начинается в 10 часов. Она работает менеджером в туристическом агентстве. Она очень любит свою работу.
4. В свободное от работы время она увлекается чтением книг, бороздит Интернет в поисках новых туров и переиссывается со своими друзьями.

При этом один из учащихся выходил к доске и на закрытой её части выполнял задание, все остальные выполняли перевод у себя в рабочих тетрадях. Время выполнения ограничивается 10 минутами. По истечении срока производилась общая проверка, учащиеся обменивались тетрадями и сверяли работы с доской, отмечая ошибки и неточности. В данном виде задания мы видим отработку использования лексических и грамматических материалов.

Через 2 недели было проведено экспериментальная проверка эффективности использования данных упражнений в рамках закрепления и контроля лексико-грамматического материала на примере использования УМК «Starlight 5», Модуль 3. Day after Day.

Относительно рабочей программы были установлены следующие цели:

1. Контроль лексики по теме My Timetable
2. Контроль лексики по теме Free-time activity
3. Контроль лексики по теме Family
4. Использование Present Simple.

Учащимся был предложен письменный перевод текста как часть проверочной работы.

Task 5. Переведите на английский язык, употребляя глаголы в Present Simple.

Мой дядя — инженер. Его рабочий день начинается рано утром. Он встает в семь часов. Он умывается, одевается и завтракает. После завтрака он идет на работу. Он любит свою работу. Он женат. Его жена — врач. Она работает в больнице. Вечером она изучает французский язык. Сын моего дяди — ученик. Он ходит в школу. В школе он любит общаться с друзьями. Вся семья часто любит посещать концерты и ходить в библиотеку. Вечером они сидят в интернете и отправляют смс-ки своим друзьям.

В рамках эксперимента принимали участие учащиеся 5-ых классов в количестве 22 человек. По итогам ее проведения были получены следующие результаты:

1. Усваиваемость лексики по теме Family – 100%
2. Усваиваемость лексики по теме My Timetable – 87%
3. Усваиваемость лексики по теме Free-time activity - 82%
4. Усваиваемость Present Simple - 60%.

Отсутствие окончаний глаголов в 3-ем лице единственного числа и его неправильное добавление.

Средний показатель усвоения материала учащимися 81%. Вывод: использование данного вида упражнений эффективно. Следует отметить недочеты в системе отработки Present Simple, в последующем отработать и скорректировать пробелы в данном материале.

Любой изучающий иностранный язык, так или иначе, сопоставляет явления родного языка с аналогичными в изучаемом языке, и это нормально. Разговаривая на иностранном языке, мы мысленно образуем предложение на родном языке, зная грамматику и имея лексический запас, подбираем эквиваленты к словам, строим предложение в соответствии с грамматическими правилами (то есть, фактически, переводим) и озвучиваем полученное. Если человек учит иностранный язык, обогащает

словарный запас и доводит использование грамматики до автоматизма, эта мысленная подготовительная фаза перевода занимает все меньше и меньше времени, но по факту никуда не исчезает.

С точки зрения современной теории речевой деятельности наивно представлять, что формирование языковой компетенции (знания о системе и структуре языка) может быть выделено в самостоятельный этап обучения с преимущественным использованием какого-либо приема, например, перевода. Формирование языковой компетенции должно сопровождать формирование коммуникативной компетенции обучаемого, обеспечивая его речевую деятельность. Перевод же может использоваться при формировании не только языковой, но и коммуникативной компетенции.

В рамках собственной практики на первый план выходит задача сформировать у учащихся умения анализировать и систематизировать структуру изучаемого языка, подбирать и сопоставлять эквиваленты в рамках родного и изучаемых языков. На начальных этапах обучения важно закрепление в системе знаний основных грамматических понятий, важен интеллектуальный компонент, предполагающий отточенную форму и грамотность структур. В дальнейшем закрепленные в сознании структуры и формы дадут почву для построения грамотной речи и корректного выражения собственных мыслей.

ЛИТЕРАТУРА

Ахметова А. Р., Мартемьянова В. Г. Упражнения в процессе обучения переводу [Электронный ресурс]. URL: <http://festival.1september.ru/articles/567599/>. (дата обращения 13.04.2020)

Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам. М.: АРКТИ, 2003. 192 с.

Крестинский И.С. Индивидуальная изменчивость личности и методы обучения иностранным языкам // Вестник Тверского государственного университета. Сер. «Педагогика и психология» 2017. №3. С.217 – 225.

Крестинский И.С. О месте переводных упражнений в лингводидактических концепциях и их роли в формировании иноязычной компетенции // Вестник Тверского государственного университета. Сер. «Педагогика и психология». 2015. №3. С.149 – 155.

Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам. Теория и практика. М.: Филоматис, 2004. 416 с.

Richards, Jack C. Approaches and methods in Language Teaching / Jack C. Richards and Theodore S. Rogers. 2nd ed. Cambridge University Press, 2001. 270 p.

Федеральный государственный образовательный стандарт среднего (полного) общего образования [Электронный ресурс]. URL: минобрнауки.рф/документы/2365/файл/736/12.05.17-Приказ_413.pdf (дата обращения 10.04.2020)

